

A TRADUÇÃO DA OBRA COMPLETA DE MURILO RUBIÃO

VII Encontro de Iniciação Acadêmica

Manoel Lucas Ximenes de Sousa, Sara de Paula Lima

O presente trabalho visa relatar a experiência vivenciada pelo Projeto de Bolsa de Iniciação Acadêmica, intitulado SEC: Série, Espanhol e Cultura, vinculado à Pró-reitoria de Assuntos Estudantis (PRAE-UFC). O projeto tem como objetivo a tradução do livro de contos, intitulado “Obra completa”, de Murilo Rubião. Após quatro anos do projeto, concluímos a tradução da língua portuguesa para a língua espanhola da Obra completa. Ressaltamos ainda, como procedimentos metodológicos do projeto empreendidos neste ano: 1. Exercícios de análise dos contos de Rubião; 2. Estudos sobre a tradução; 3. A revisão dos 33 contos traduzidos; 4. Produção de artigos científicos. O projeto encontra-se em fase de refinamento para publicação, onde os contos traduzidos passam por mais uma revisão cuidadosa levando em consideração os critérios de tradução para o estilo tradutório escolhido, a tradução literal, visando transmitir de forma mais fiel possível o estilo do autor, porém utilizando também de estratégias necessárias para que se preserve o sentido do texto de partida, baseando-nos em métodos descritos por Ronai (1987), Arrojo (2007) e Campos (2011). As estratégias mais recorrentes foram: a) a preservação de nomes próprios; b) adição de palavras ou frases; c) substituição de palavras mais usuais ou sinônimos; d) exclusão, substituição, ampliação ou redução de expressões; e) modificação de tempos verbais, pois na língua portuguesa existem mais tempos verbais que na língua espanhola. Ao tratar de resultados, apresentamos a tradução de 33 contos da obra de Murilo Rubião e a escrita de dois artigos científicos. Como conclusão, é possível afirmar que este projeto pretendeu ressaltar a figura do autor, ainda pouco conhecido e estudado, apresentando artigos científicos e a tradução de seus contos para novos leitores, nativos ou falantes do espanhol.

Palavras-chave: Murilo Rubião. Tradução. Espanhol.